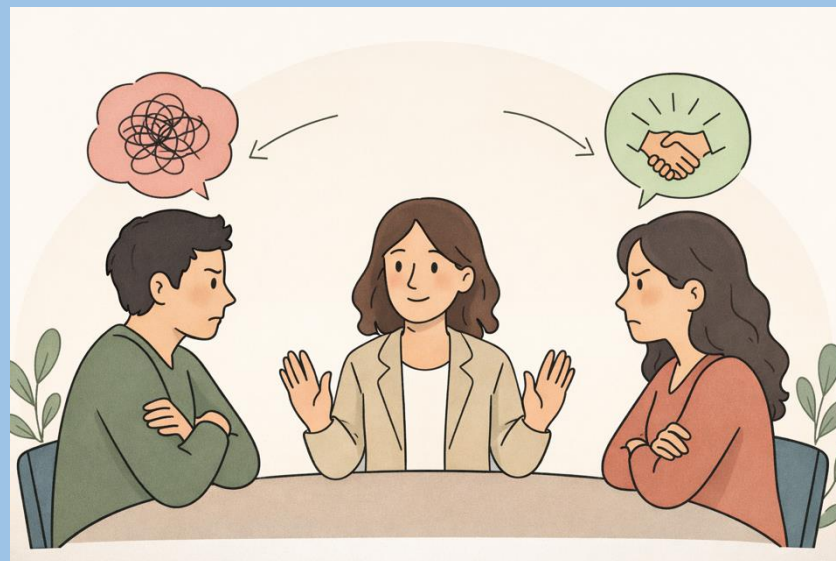




CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN  
CHINA, COREA DEL SUR y  
JAPÓN



# PRÁCTICAS DE MEDIACIÓN ORAL: EL ALUMNO COMO AGENTE SOCIAL



**Sara Robles Ávila**  
Universidad de Málaga  
22 de abril de 2026



## **ALGUNAS TAREAS DIARIAS DE UN ESTUDIANTE DE LE**

- 1. Ayuda a un compañero de pedir la comida en el restaurante.**
- 2. Le recomienda a su amigo un libro que acaba de leer.**
- 3. Traduce a su madre de acogida el mensaje que le manda su madre real.**
- 4. Le enseña a su madre de acogida cómo se hace el plato típico de su región.**
- 5. Le explica a un compañero de clase que lo que ha hecho el chico de Suecia (quitarse los zapatos a la entrada de su casa) no es una falta de respeto sino todo lo contrario.**

- 6. Toma nota de lo que dice en TikTok una conocida *influencer* para preparar una crema facial.
- 7. En clase es el responsable de un grupo y tiene que organizar el trabajo de acuerdo con las instrucciones recibidas, dirigirlo, promover la participación de todos (incluso repartir roles dentro del grupo) y llevarlo a buen puerto.
- 8. En una conversación en un bar tiene que poner de acuerdo a sus amigos porque quieren ir a cenar a sitios distintos.
- 9. Hace un resumen del día a su compañero de piso.
- 10. Le explica al compañero irlandés un dicho español que no comprende.





El Consejo de  
Europa →

conciencia de la  
identidad europea  
diversa y plural

Papel del aprendiente de  
lenguas extranjeras como  
agente social

- posibilitador del diálogo entre ciudadanos de distintas procedencias,
- un mediador
- supera el concepto de *hablante nativo* por el de *hablante de lengua meta* o *usuario competente*

# El alumno como agente social

“La idea de la persona que aprende una lengua como un «agente social» que busca **desenvolverse en las situaciones corrientes de la vida cotidiana** sentó las bases de una larga serie de proyectos y conferencias auspiciados por el Consejo bajo los principios de transparencia y coherencia en la descripción de las lenguas europeas” (VC, 2020, p.5).

“El MCER proporciona una visión nueva y capacitadora del/ la aprendiente. El MCER presenta al/la usuario/a y/o aprendiente de lenguas como «un/a agente social», que **actúa en el ámbito social y ejerce una función en el proceso de aprendizaje**. Esto implica un **cambio de paradigma tanto en la planificación de cursos como en la enseñanza, a través de la implicación y la autonomía del/la aprendiente**” (VC, 2020, p. 36).

“El MCER amplía la perspectiva de la enseñanza de lenguas de diversas formas, sobre todo, por su visión del/la usuario/a y/o aprendiente como un/a agente social, que **coconstruye el significado en la interacción, y por las nociones de mediación y de competencias plurilingüe/pluricultural**. El éxito del MCER radica precisamente en englobar valores educativos, un modelo claro de competencias relacionadas con la lengua y su uso, así como herramientas prácticas, en forma de descriptores ilustrativos, para facilitar el desarrollo de currículos y la orientación de la enseñanza y el aprendizaje” (VC, 2020, p. 29).

El paso del alumno aprendiente “tradicional” al alumno como agente social supone la transformación



Del mirar, reproducir y seguir un modelo

a la producción más o menos dirigida, libre, creativa y personal

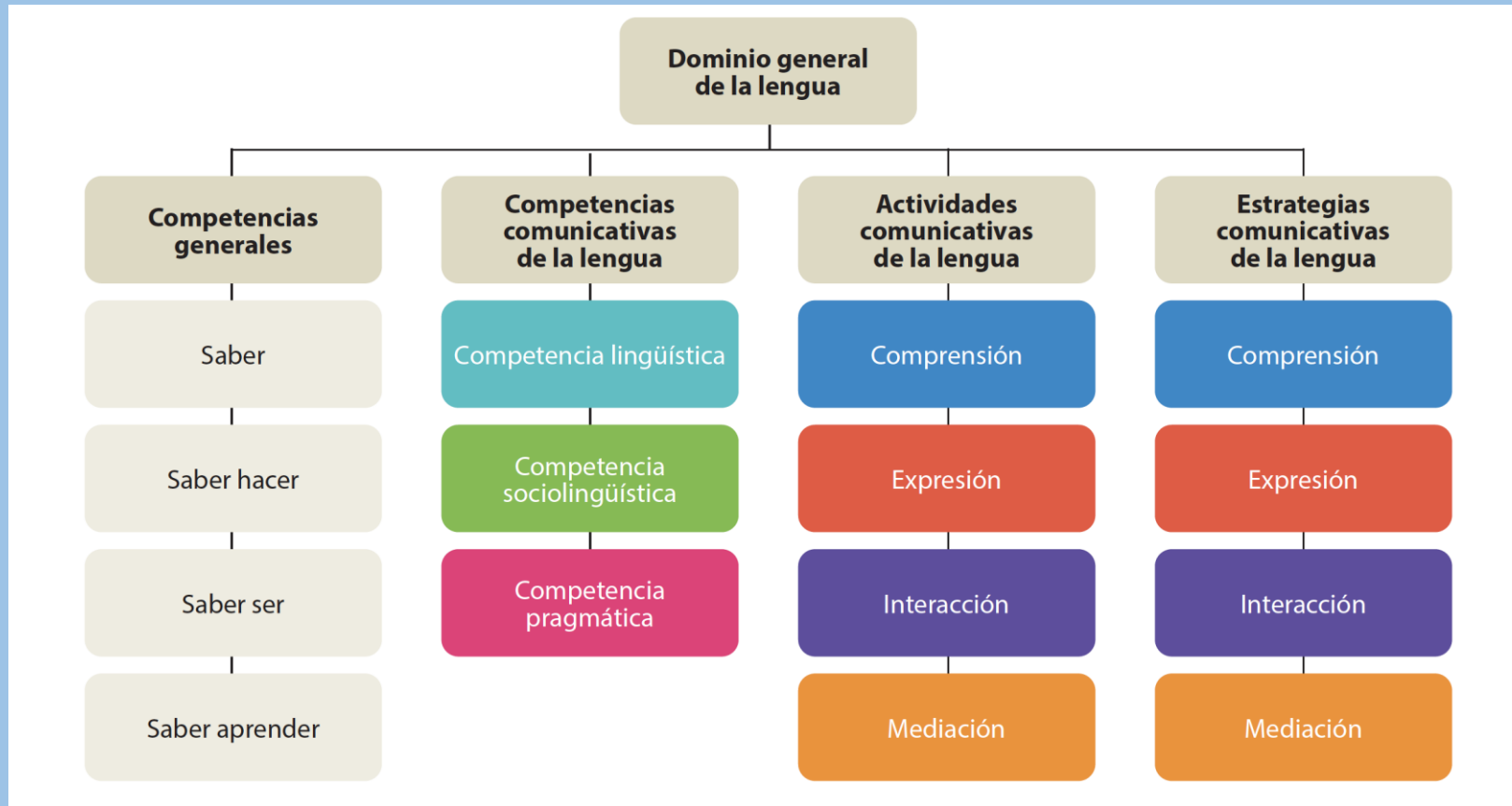
## Ejemplos:

1. Compartes piso con dos compañeras y has tenido una discusión por el desorden de una de ellas y el ruido que hace la otra. Has pensado tener una **reunión** con todas para conversar sobre el asunto

2. Una amiga de otro país te va a visitar una temporada. Para preparar su estancia ha visto varios documentales, pero hay cosas que no entiende bien. Te llama por **teléfono** para que le expliques algunas cuestiones que le plantean dudas.

3. Llevas algunos meses en Málaga y desde la oficina de Relaciones Internacionales de tu universidad te piden que prepares un **vídeo breve** con consejos y recomendaciones para hacer en esta ciudad y que, además, incluya visitas a sitios de interés, restaurantes y lugares de ocio, pueblos cercanos imprescindibles, etc.

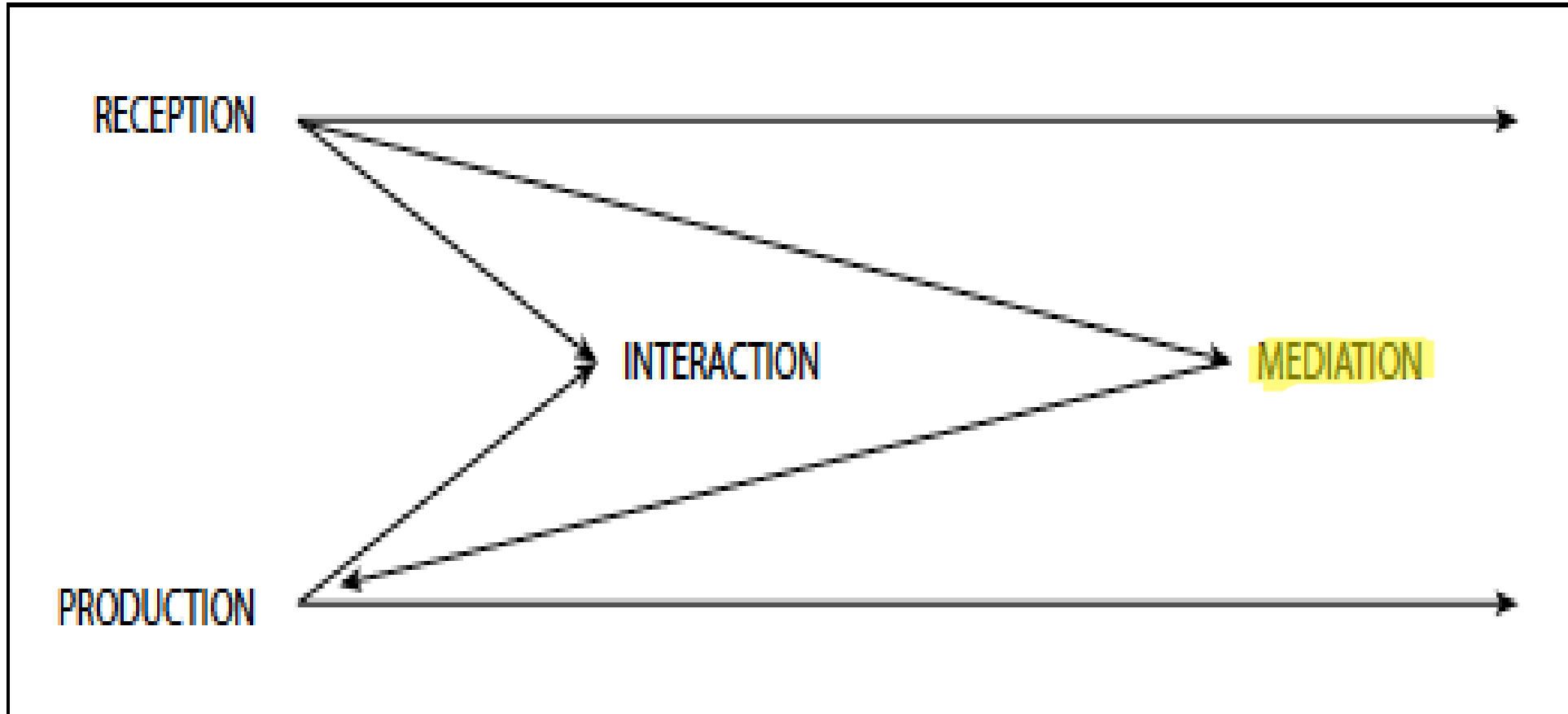
# ESTRUCTURA DEL ESQUEMA DESCRIPTIVO DEL MCER



Reflexión: ¿Qué hay de nuevo respecto a la formulación tradicional?

# MODOS DE COMUNICACIÓN

Figure 2 - The relationship between reception, production, interaction and mediation



# Base macrofuncional de las categorías del MCER para las actividades comunicativas de la lengua:

	<b>Comprensión</b>	<b>Expresión</b>	<b>Interacción</b>	<b>Mediación</b>
<b>Uso creativo e interpersonal de la lengua</b>	P. ej. Leer por placer	P. ej. Monólogo sostenido: describir experiencias	P. ej. Conversación	Mediar la comunicación
<b>Uso transaccional de la lengua</b>	P. ej. Leer en busca de información y argumentos	P. ej. Monólogo sostenido: dar información	P. ej. Obtener bienes y servicios Intercambiar información	Mediar textos
<b>Uso de la lengua para la evaluación y la resolución de problemas</b>	<i>(Fusionado con Leer en busca de información y argumentos)</i>	P. ej. Monólogo sostenido: argumentar (por ejemplo, en un debate)	P. ej. Discusión	Mediar conceptos

# ESTRATEGIAS COMUNICATIVAS DE LA LENGUA EN EL MCER

	<b>Comprensión</b>	<b>Expresión</b>	<b>Interacción</b>	<b>Mediación</b>
<b>Planificar</b>	<i>Encuadrar</i>	Planificar	No procede	
<b>Ejecutar</b>	Inferir	Compensar	Turnos de palabra Cooperar	Relacionar con el conocimiento previo. Adaptar el lenguaje. Desglosar información complicada. Ampliar un texto denso. Condensar un texto.
<b>Evaluar y corregir</b>	<i>Control</i>	Control y autocorrección	Pedir aclaraciones <i>Reparar la comunicación</i>	

# MEDIACIÓN

**Actividad de lengua clave** en la enseñanza de lenguas extranjeras

el alumno, como mediador, **crea puentes y ayuda al entendimiento** usando

- la misma lengua que aprende (mediación **intralingüística**)
- u otras distintas (mediación **interlingüística**),

y valiéndose de su bagaje intelectual.

# ¿Qué función tiene la mediación en el aula?

Son las prácticas vehiculares más comunes de profesor y alumno en las aulas de LE.



**EL DOCENTE** realiza labores de **mediación intralingüística e interlingüística** entre las distintas realidades que se concitan en el aula

**Promotor del desarrollo de la capacidad de mediar de los propios alumnos.**

En los procesos de mediación

→ el usuario es un **emisor vicario**

## Objetivo:

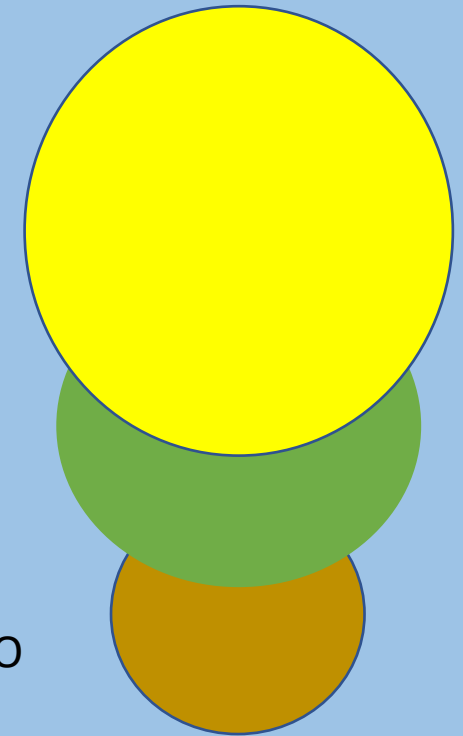
atender a las necesidades comunicativas ajenas provocadas por:

1. la **dificultad de acceso a la información**
2. la **limitación en el trabajo colaborativo**
3. la existencia de **algún obstáculo**.

3. CULTURAL

2. COGNITIVO

1. LINGÜÍSTICO



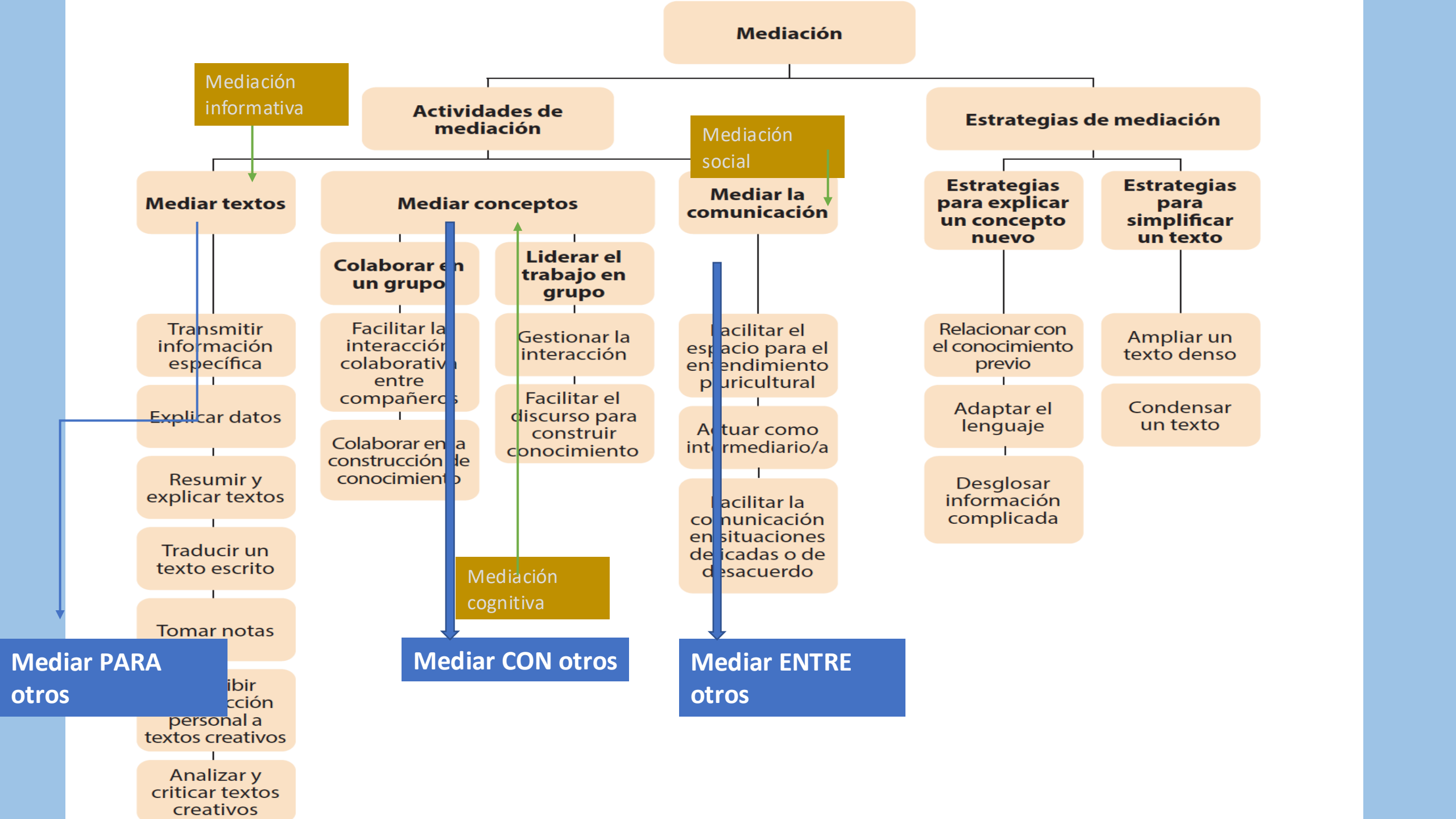
# Mediador

*negociador del significado* (Dendrinós, 2013) o  
*facilitador de eventos sociales* (Dendrinós, 2006)

- labor de ayuda
- todos somos mediadores invisibles

**cortesía**





## 1. **Mediar un texto (oral o escrito).** Actividades:

1.1. Transmitir información específica (horarios, direcciones, precios, instrucciones, reportajes...) de distintos medios (folletos, guías, correspondencia...).

1.2. Explicar datos procedentes de distintas fuentes visuales (gráficos, PowerPoint, mapas...).

1.3. Procesamiento de un texto, generalmente implica resumirlo, componer información tomada de diferentes fuentes, transmitir ideas o puntos de vista de un texto fuente.

1.4. Traducción de un texto escrito, una traducción aproximada de la información fundamental. En los niveles de mayor competencia, percibirá los matices e intenciones.

1.5. Toma de notas, captando información clave de fuentes (instrucciones, conferencias, seminarios...) a diferentes velocidades de locución y con variada estructuración, y con un grado de precisión progresivo.

1.6. Expresar una respuesta personal a textos creativos (historia, novela, película...): sobre el texto en sí, los personajes, los sentimientos que genera o la interpretación personal.

1.7. Análisis y crítica de textos creativos (incluidos los literario). Es una escala más propia del nivel universitario y de la secundaria, que va desde la descripción en los niveles más bajos (A2-B1) hasta la evaluación de las obras en los superiores.

## 2. **Mediar conceptos.** Actividades:

### 2.1. **Colaborar en un grupo:**

2.1.1. Facilitar la interacción colaborativa entre pares: con el foco en construir y mantener interacciones positivas más que en la transmisión de información: compartiendo tareas, participando activamente en un grupo, dirigiendo debates, definiendo objetivos, etc.

2.1.2. Colaborar en la construcción del significado, estableciendo tareas colaborativas, resumiendo discusiones y decidiendo nuevos pasos en la negociación, etc.

### 2.2. **Liderar un grupo:**

2.2.1. Gestionar la interacción: en estos casos el usuario ostenta un rol de liderazgo en la gestión de la comunicación grupal.

2.2.2. Promover el diálogo conceptual desde la realización de preguntas para estimular el razonamiento lógico hasta justificar ideas y construir líneas coherentes de pensamiento

### 3. **Mediar la comunicación.** Actividades:

3.1. Facilitar un espacio pluricultural entre interlocutores con diferente procedencia lingüística y cultural promoviendo el entendimiento de normas y perspectivas.

3.2. Mediar en situaciones informales (con amigos y colegas), comunicando el sentido de lo que el usuario quiere transmitir, expresando información relevante, etc.

3.3. Facilitar la comunicación en situaciones delicadas y de desacuerdo, activando su empatía y sensibilidad hacia los participantes, buscando puntos de encuentro, espacios comunes para el acuerdo.

**CONTEXTO DE MEDIACIÓN****MODO****ACTIVIDAD**

1. Ayuda a un compañero a pedir la comida en el restaurante.	- Para otro	Mediar textos
2. Le recomienda a un amigo un libro que acaba de leer.	- Para otro	Mediar textos
3. Traduce a su madre de acogida el mensaje que le manda su madre real.	- Para otro - Entre otros	Mediar textos Mediar comunicación
4. Le enseña a su madre de acogida cómo se hace el plato típico de su región.	- Para otro	Mediar textos
5. Dos compañeros están discutiendo. Tú intervienes y le explicas al portugués que lo que ha hecho el chico de Suecia (quitarse los zapatos a l entrada de su casa) no es una falta de respeto sino todo lo contrario.	- Entre otros	Mediar la comunicación
6. Toma nota de lo que dice en TikTok una conocida <i>influencer</i> para preparar una crema facial estupenda.	- Para otro/ti	Mediar textos
7. En clase es el responsable de un grupo y tiene que organizar el trabajo de acuerdo con las instrucciones recibidas, dirigirlo, promover la participación de todos (incluso repartir roles dentro del grupo) y llevarlo a buen puerto.	- Con otros	Mediar conceptos
8. En una conversación en un bar tiene que poner de acuerdo a sus amigos porque quieren ir a cenar a sitios distintos.	- Entre otros	Mediar la comunicación
9. Hace un resumen del día a su madre de acogida.	- Para otro	Mediar textos



## INSUFICIENTES ESTRATEGIAS

Están muy relacionadas con las microhabilidades orales –resumir, parafrasear, apostillar, intermediar, interpretar, negociar– y escritas –sintetizar, parafrasear, citar, traducir, apostillar, adecuar– propuestas por Cantero y De Arriba (2004:15-17): recursos para realizar la mediación.

PERO TAMBIÉN:

- Adecuar el registro
- Desarrollar habilidades persuasivas
- Atenuar // intensificar
- Organizar una estrategia de acción (cómo hacer algo para alcanzar un objetivo)
- ...

RESUMIR/  
SINTETIZAR

Explicar lo esencial de un discurso, con el fin de que nuestro interlocutor pueda entenderlo, sin necesidad de entrar en pormenores ni detalles.

PARAFRASEAR

Reformular para nuestro interlocutor las palabras de un tercero, de un modo que le resulte cercano y comprensible.

APOSTILLAR

Comentar un hecho, un episodio o un discurso, o bien relacionarlo con otro, con el fin de aclarar su sentido y dárselo a entender a nuestro interlocutor.

INTERMEDIAR

Negociar con el interlocutor (o interlocutores) el sentido y la intención del discurso de cada uno de ellos, o bien el discurso de un tercero.

INTERPRETAR

Traducir un texto oralmente, ya sea de forma simultánea o consecutiva, ya sea de manera profesional o no.

1. Ayuda a un compañero a pedir la comida en el restaurante.	- Para otro	Mediar textos	- Adaptar el lenguaje (sinónimos, ampliaciones...) - Dar explicaciones adicionales (NO en VC)
2. Le recomienda a un amigo un libro que acaba de leer.	- Para otro	Mediar textos	- Expresar recomendaciones (NO en VC) - Argumentar (NO en VC)
3. Traduce a su madre de acogida el mensaje que le manda su madre real	- Para otro - Entre otros	Mediar textos  Mediar comunicación	- Traducir/reformular un texto (NO en VC)
4. Le enseña a su madre de acogida cómo se hace el plato típico de su región.	- Para otro	Mediar textos	- Desglosar información - Explicar referencias culturales (NO en VC)
5. Dos compañeros están discutiendo. Tú intervienes y le explicas al portugués que lo que ha hecho el chico de Suecia (quitarse los zapatos a la entrada de su casa) no es una falta de respeto sino todo lo contrario.	- Entre otros	Mediar la comunicación	- Identificar y gestionar diferencias socioculturales (NO en VC). - Negociar (NO en VC) - Atenuar (NO en VC)
6. Toma nota de lo que dice en TikTok una conocida <i>influencer</i> para preparar una crema facial estupenda.	- Para otro/ti	Mediar textos	- Adaptar el mensaje.
7. En clase es el responsable de un grupo y tiene que organizar el trabajo de acuerdo con las instrucciones recibidas, dirigirlo, promover la participación de todos (incluso repartir roles	- Con otros	Mediar conceptos	- Secuenciar una tarea (NO en VC) - Repartir roles (NO en VC) - ...



Actividad bastante desconocida entre profesores y alumnos;

### **Consecuencias:**

- Escasamente programada
- Apenas practicada en las aulas;
- Otras veces invisibilizada;
- Apenas se localizan tareas de mediación en los manuales y materiales didácticos, no contamos con recursos adecuados para su trabajo en ELE.

## ¿Qué función tiene la mediación en el aula?

Son las prácticas vehiculares más comunes de profesor y alumno en las aulas de LE,



**EL DOCENTE** realiza labores de **mediación intralingüística e interlingüística** entre las distintas realidades que se concitan en el aula

Promotor del desarrollo de la capacidad de mediar de los propios alumnos



## LOS ALUMNOS

- Realizarán procesos de reflexión sobre tareas de mediación que surgen en la comunicación diaria.
- Aprender a usar las técnicas y estrategias de mediación.

## Mediación en general

<b>C2</b>	Media de manera efectiva y natural, asumiendo <b>diferentes roles en función de las necesidades</b> de las personas y de la situación implicadas, <b>identificando matices y el trasfondo de la conversación</b> y guiando discusiones sobre <b>temas sensibles o delicados</b> . Explica con una lengua bien estructurada, clara y fluida la forma en que se presentan <b>hechos y argumentos</b> , transmitiendo <b>aspectos valorativos</b> y la mayor parte de los <b>matices con precisión</b> , y señalando las <b>implicaciones socioculturales</b> (por ejemplo, el uso del registro, la sutileza, la ironía y el sarcasmo).
<b>C1</b>	Actúa de forma eficaz como mediador/a, ayudando a mantener interacciones positivas mediante la interpretación de los diferentes puntos de vista, <b>gestionando la ambigüedad, anticipándose a malentendidos</b> e interviniendo <b>diplomáticamente para reorientar la conversación</b> . Aprovecha las diferentes intervenciones en una discusión y <b>estimula el razonamiento</b> mediante una serie de preguntas. Transmite con una lengua bien estructurada, clara y fluida las ideas importantes de textos largos y complejos, <b>estén o no relacionados con sus áreas de interés</b> , incluyendo <b>aspectos valorativos</b> y la mayor parte de los <b>matices</b> .
<b>B2</b>	Establece un entorno propicio para compartir ideas y facilitar la discusión sobre <b>cuestiones delicadas</b> , demostrando capacidad para <b>reconocer perspectivas diferentes</b> , animando a la gente a explorar temas y <b>adaptando de manera sensible la forma de expresarse</b> . Aprovecha las ideas de otros y <b>hace sugerencias sobre cómo avanzar</b> . Transmite el contenido principal de textos bien estructurados, pero <b>largos y de oraciones complejas</b> , sobre temas de sus áreas de interés profesional, académico o personal, <b>aclorando las opiniones y propósitos</b> de los hablantes/signantes.
<b>B1</b>	Trabaja de forma colaborativa con personas de diferentes procedencias, <b>crea un ambiente positivo</b> proporcionando ayuda, formulando preguntas para <b>identificar objetivos comunes</b> , comparando opciones para alcanzarlos y explicando <b>propuestas sobre cómo avanzar</b> . Desarrolla las ideas de otros, formula preguntas que provocan <b>reacciones desde diferentes perspectivas</b> y propone una <b>solución o unos pasos a seguir</b> . Transmite <b>información detallada y argumentos</b> de forma fiable, por ejemplo, la información más importante contenida en <b>textos complejos, pero bien estructurados</b> , dentro de <b>sus áreas de interés profesional, académico y personal</b> .
<b>B1</b>	Colabora con personas de otras procedencias, <b>mostrando interés y empatía</b> , mediante preguntas y respuestas sencillas, haciendo <b>sugerencias</b> y reaccionando a ellas, <b>preguntando si la gente está de acuerdo</b> y proponiendo <b>enfoques alternativos</b> . Transmite la información principal de textos <b>largos que utilizan un lenguaje poco complicado</b> sobre temas de interés personal, siempre que pueda comprobar el significado de ciertas expresiones.
<b>B1</b>	Presenta a personas de diversas procedencias, <b>mostrando conciencia de que algunas preguntas pueden percibirse de forma diferente</b> , e <b>invita a los demás a que contribuyan</b> con su conocimiento y experiencia, así como con sus puntos de vista. Transmite información de textos informativos claros y bien estructurados sobre temas conocidos, o de <b>interés personal o de actualidad</b> , aunque a veces sus limitaciones léxicas provocan dificultades en la formulación.
<b>A2</b>	Desempeña <b>un papel de apoyo en la interacción</b> , siempre que los otros participantes hablen/signen despacio y uno o varios de los participantes <b>lo/la ayuden a realizar su intervención y a expresar sus sugerencias</b> . Transmite información relevante de textos <b>informativos</b> breves, sencillos y <b>estructurados con claridad</b> , siempre que traten <b>temas concretos conocidos</b> y que estén formulados en un lenguaje sencillo y cotidiano.
<b>A2</b>	Utiliza palabras/signos sencillas/os para <b>pedir a alguien que explique algo</b> . Reconoce cuándo se producen dificultades e indica, con un lenguaje sencillo, <b>la naturaleza aparente de un problema</b> . Transmite la información principal de textos o conversaciones <b>breves y sencillos</b> sobre <b>temas cotidianos de interés inmediato</b> , siempre que se expresen de forma clara con un lenguaje sencillo.
<b>A1</b>	Utiliza palabras/signos sencillas/os y signos de comunicación no verbal <b>para mostrar su interés</b> por una idea. Transmite información <b>sencilla y predecible de interés inmediato</b> procedente de señales, avisos, letreros, carteles, pósteres y programas de un espectáculo breves y sencillos.
<b>Pre-A1</b>	<i>No hay descriptor disponible.</i>

**AHORA VAMOS A  
PREPARAR UNA TAREA  
DE MEDIACIÓN ORAL  
PARA CADA NIVEL**

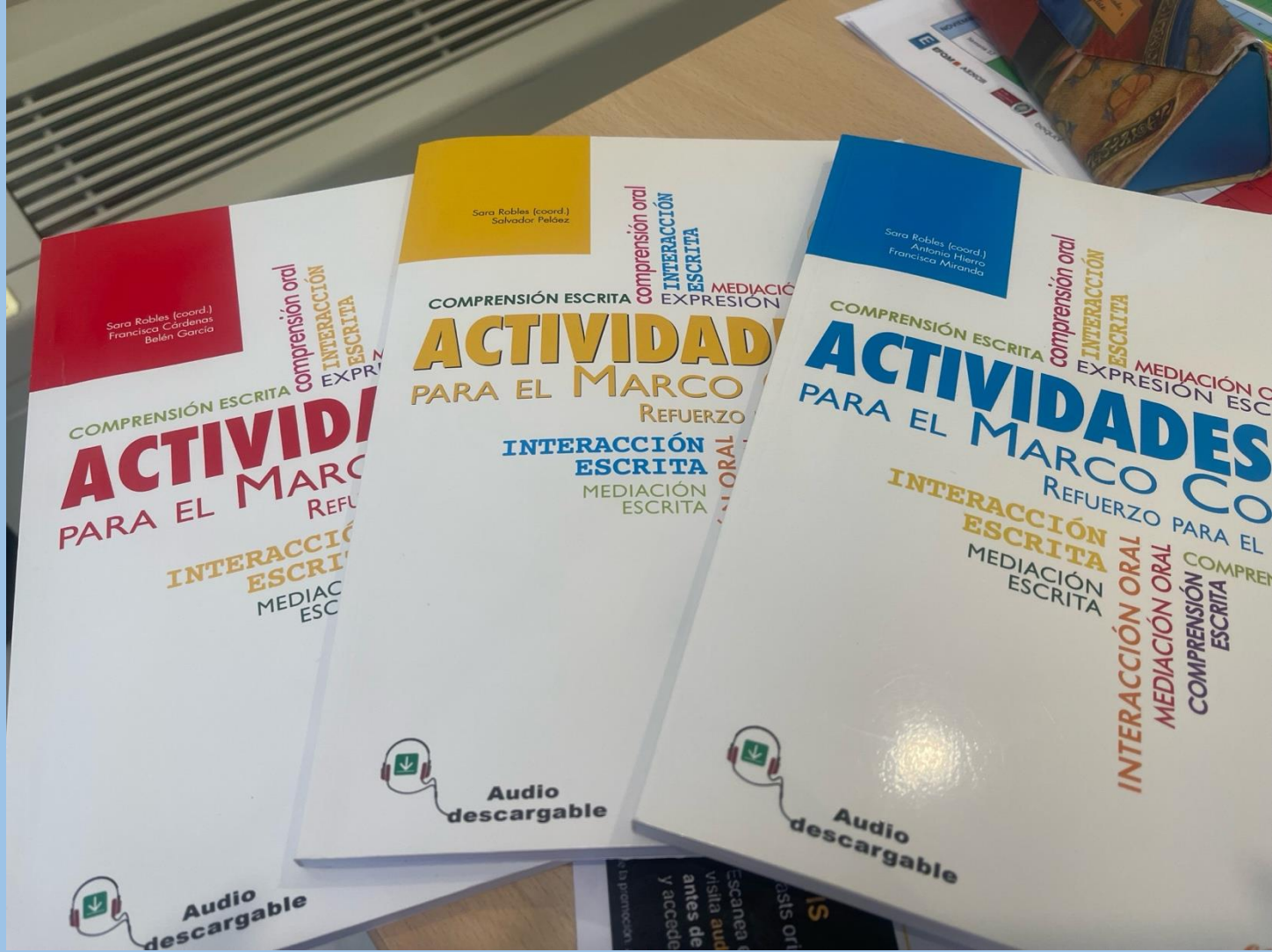
**PASOS:**

- 1.Revisa las actividades de medicación
- 2.Selecciona una
- 3.Piensa en una actividad para el nivel de competencia que se te haya asignado
- 4.Define las estrategias
- 5.Desplégala



**Ejemplos de Actividades para el MCER**

<b>Nivel</b>	<b>Propuesta de actividad de mediación</b>	<b>Característica del texto</b>	<b>Alcance de la información</b>
A1	Un aviso en el aeropuerto sobre la salida de un vuelo	Audios muy breves y sencillos	Mensaje sencillo y de gran interés
A2	Un audio de whatsapp de tu compañero de piso para organizar la cena	Audios breves y sencillos	Mensaje cotidiano
A2+	Una explicación breve de tu tutor sobre lugares de interés en el campus de la universidad	Mensaje informativo, claro y bien estructurado	Tema de interés personal
B1	Un anuncio publicitario en Instagram sobre una actividad deportiva de mucho interés personal	Mensaje claro con estructura fácil de identificar	Tema de área de interés personal o de actualidad
B2	Un podcast sobre un tema poco conocido	Mensaje complejo, pero bien estructurado	Temática de un ámbito conocido
C1	Un debate sobre un asunto de actualidad no muy conocido	Interacción larga y compleja	Tema de interés personal o no
C2	Una conversación informal entre profesionales de áreas distintas a la suya	Todo tipo de mensaje	Coloquialidad, espontaneidad, inferencias...



**14**

**¿ME EXPLICAS  
LO DEL PISO?**

INTERPRETAR Y EXPLICAR EN SITUACIONES  
INFORMALES: TIPOS DE VIVIENDA  
Y MOBILIARIO

**15**

**TE DIGO QUE  
ESTÁ DE MODA**

DEFINIR, INTERPRETAR Y EXPLICAR:  
MODA Y COMPLEMENTOS

**MUCHAS GRACIAS POR VUESTRA ATENCIÓN**

**Sara Robles Ávila**  
**UNIVERSIDAD DE MÁLAGA**  
**sara.robles@uma.es**